

DIEPPE

MAG

Automne • Fall 2023

YOGI, EMPLOYÉ DE L'ANNÉE
AU CCNB DE DIEPPE
YOGI, CCNB DIEPPE
EMPLOYEE OF THE YEAR

10

ARRÊTÉ SUR LES ARBRES
TREE BYLAW

13





RESTEZ BRANCHÉ

La Ville de Dieppe utilise plusieurs moyens de communication afin de transmettre des informations importantes à ses résidents. Abonnez-vous à nos plateformes de diffusion Web et soyez au courant des activités à venir et des nouvelles importantes!





Afin d'être informés en tout temps, même lors d'une situation d'urgence:

-  **Abonnez-vous à notre liste de diffusion par courriel:**
dieppe.ca/abonnement
-  **Suivez-nous sur Facebook:**
facebook.com/DieppeNB
-  **Suivez-nous sur Twitter:**
twitter.com/VilledeDieppe
-  **Suivez-nous sur Instagram:**
instagram.com/DieppeNB

STAY CONNECTED

The City of Dieppe communicates important information to its residents in several ways. Subscribe to our web broadcasting platforms and stay informed on upcoming activities and important news!

To remain informed at all times, even during an emergency:

-  **Subscribe to our e-news list:**
dieppe.ca/subscribe
-  **Follow us on Facebook:**
facebook.com/DieppeNB
-  **Follow us on Twitter:**
twitter.com/CityofDieppe
-  **Follow us on Instagram:**
instagram.com/DieppeNB

**Vous voulez promouvoir un événement?
Vous cherchez quelque chose à faire cette
fin de semaine?**

Le groupe Facebook Dieppe branché est fait pour vous!

**Looking to promote your upcoming event?
Looking for something to do this weekend?**

The Dieppe Connect Facebook is there for you!



Alors, qu'attendez-vous? Joignez-vous à Dieppe branché dès aujourd'hui:
facebook.com/groups/DieppeBrancheConnect

So what are you waiting for? Join Dieppe Connect today:
facebook.com/groups/DieppeBrancheConnect

TABLE DES MATIÈRES

TABLE OF CONTENTS

C'est le retour en classe! It's Back-to-School Time!	4	Organismes communautaires Community Organizations	24
L'accessibilité universelle: pour une ville inclusive Universal Accessibility: for an Inclusive City	5	Des boîtes à livres pour faire découvrir la diversité Book Boxes to Promote Diversity	27
Que s'est-il passé à Dieppe l'an dernier? Looking for Information on Dieppe Events and Activities That Took Place in 2022?	6	Le Centre des arts et de la culture de Dieppe The Dieppe Arts and Culture Centre	28
Logements abordables: en route vers une solution Affordable Housing: Working Towards a Solution	7	Un océan à Dieppe? An Ocean Within City Limits?	29
Dieppe, mon nouveau chez-moi! Dieppe, My New Home!	8	Des entreprises de Dieppe se distinguent Outstanding Dieppe Businesses Recognized	30
Yogi, employé de l'année au CCNB de Dieppe Yogi, CCNB Dieppe Employee of the Year	10		
Arrêté sur les arbres Tree Bylaw	13		
Dieppe souligne la Semaine de la municipalité Dieppe to Mark Municipality Week	21		
La sécurité en cuisine, ça commence avec vous Cooking Safety Starts With You	21		
Ville de Dieppe bonjour, comment puis-je vous aider? City of Dieppe, Hello, How May I Help You?	22		

Ce magazine est publié par la Ville de Dieppe et est distribué gratuitement aux résidents et aux commerces de Dieppe.

Éditeur: Service des communications, Ville de Dieppe

Vente de publicité: 506.877.7900 ou dieppemag@dieppe.ca

Veuillez faire parvenir vos commentaires ou vos suggestions d'articles à dieppemag@dieppe.ca
Info: 506.877.7900

This magazine is published by the City of Dieppe and is distributed free of charge to Dieppe's residents and businesses.

Editor: Communications Department, City of Dieppe

Ad sales: 506.877.7900 or dieppemag@dieppe.ca

Please send your comments or ideas for future articles to dieppemag@dieppe.ca
Info: 506.877.7900

C'EST LE RETOUR EN CLASSE!

Après les vacances, c'est maintenant le retour à la routine! Et qui dit routine, dit plus de circulation sur nos routes. Cette augmentation est la combinaison des autobus scolaires qui reprennent la route, des parents qui conduisent les enfants à l'école et des résidents qui retournent au travail après une petite pause estivale.

Il est donc recommandé de prévoir plus de temps pour vos déplacements en ce début d'année scolaire, et surtout de faire preuve d'une grande prudence sur les routes.

Pendant l'année scolaire, la limite de vitesse dans les zones scolaires des écoles Sainte-Thérèse, Lou MacNarin, Anna-Malenfant, Amirault, Antonine-Maillet et Le Marais est réduite à 30 km/h. Faites attention aux enfants qui marchent pour se rendre à l'école et arrêtez votre véhicule lorsque les feux rouges des autobus clignotent.

Un rappel de ne pas s'arrêter devant l'entrée de la caserne du chemin Gauvin lorsque vous déposez les enfants à l'école. Cette entrée doit demeurer libre en tout temps en cas d'urgence.

Bonne rentrée scolaire!

IT'S BACK-TO-SCHOOL TIME!

Now that summer holidays are over, it's time to get back to our usual routines. And with the end of summer comes more traffic on our roads, owing to a combination of factors: school buses back on the road, parents driving their children to school, and residents returning to work after a summer break.

Allow extra time for travel at the start of the school year, and more importantly, take extra care on the roads.

During the school year, the speed limit near Sainte-Thérèse, Lou MacNarin, Anna-Malenfant, Amirault, Antonine-Maillet and Le Marais schools is reduced to 30 km/h. Watch for children walking to school, and come to a stop when you see red bus lights flashing.

Also, please refrain from dropping your children off for school in front of the fire station entrance on Gauvin Road. This entrance must remain clear at all times in case of an emergency.

Happy back-to-school!



L'ACCESSIBILITÉ UNIVERSELLE: POUR UNE VILLE INCLUSIVE

Dieppe est fière d'offrir un service de qualité qui répond aux besoins des résidents et favorise l'accessibilité universelle. Afin que les personnes avec un handicap ou à mobilité réduite puissent pleinement profiter des services et installations de la municipalité, plusieurs initiatives ont été entreprises au fil des ans. En voici quelques exemples:

- Terrain de jeux accessible au parc Rotary St-Anselme
- Service de transport adapté
- Site web dieppe.ca accessible aux personnes avec une déficience visuelle
- PoolPod au Centre aquatique et sportif, qui permet aux gens à mobilité réduite d'avoir accès au bassin de natation
- Cours de nage adaptés
- Banc et vestiaires pour les joueurs de hockey-luge à l'UNIplex
- Système de son pour malentendants dans nos installations
- Unités de signalisation piétonnière accessibles, avertisseurs sonores et dalles tactiles aux traverses pour piétons
- Séances d'information sur les dispositifs d'avertissement pour malentendants offertes par le service d'incendie

Alors que Dieppe continue de grandir, la municipalité poursuit ses efforts favorisant une meilleure qualité de vie pour l'ensemble des résidents.

C'est quoi une dalle tactile?

Les indicateurs tactiles de surface de marche ont une texture qu'on ressent sous les pieds et qu'on détecte avec une canne permettant ainsi aux personnes avec une déficience visuelle de savoir qu'elles se trouvent à un passage pour piétons.

UNIVERSAL ACCESSIBILITY: FOR AN INCLUSIVE CITY

Dieppe is proud to offer quality services that meet the needs of residents and promote universal accessibility. A number of initiatives have been undertaken over the years to enable people with disabilities or reduced mobility to take full advantage of the municipality's services and facilities. Here are just a few examples:

- Accessible playground at Rotary St-Anselme Park
- Specialized transit
- City website (dieppe.ca) that is accessible to the visually impaired
- PoolPod at the Aquatic and Sports Centre, giving people with reduced mobility access to the swimming pool
- Adapted swimming lessons
- Bench and change rooms for sledge hockey players at the UNIplex
- Sound system for the hearing impaired in our facilities
- Accessible pedestrian signal units, audio alarms and tactile tiles at pedestrian crossings
- Fire department information sessions on warning devices for the hearing impaired

As Dieppe continues to grow, the municipality keeps striving to improve the quality of life for all residents.

What's a tactile tile?

It's a tile that has a texture that can be felt underfoot and detected with a walking stick, enabling visually impaired people to know when they are at a crosswalk.



QUE S'EST-IL PASSÉ À DIEPPE L'AN DERNIER?

La municipalité a adopté en juin son rapport annuel pour 2022. En plus de contenir un profil de la municipalité, on y retrouve les détails des subventions octroyées, le type et le coût des divers services offerts aux résidents, des renseignements sur le conseil municipal ainsi que les grandes réalisations municipales.

Le dynamisme qui caractérise si bien Dieppe était encore très vivant en 2022 avec un nouveau record de croissance. Grâce à une augmentation de 17 % par rapport à l'année précédente, la valeur des permis de construction a atteint les 119 millions de dollars.

Célébrant ses 70 ans d'incorporation, la municipalité a fêté en grand avec de nombreux festivals et événements tout au long de la saison estivale et des visites gratuites à la Maison patrimoniale Doiron. Que ce soit à travers les nombreuses consultations publiques, son partenariat avec le Centre d'accueil et d'accompagnement francophone des immigrants du Sud-Est du Nouveau-Brunswick (CAFi) ou la construction de terrains sportifs, Dieppe a continué son développement qui en fait une ville où il fait bon vivre, travailler et élever une famille.

Pour en apprendre davantage sur les finances de la municipalité et les services offerts aux résidents, consultez le rapport annuel en vous rendant au dieppe.ca/rapportannuel



LOOKING FOR INFORMATION ON DIEPPE EVENTS AND ACTIVITIES THAT TOOK PLACE IN 2022?

The municipality adopted its 2022 annual report in June. The report contains a description of the municipality, details of the grants that were awarded, the types and costs of the many services offered to residents, information on City Council, and a list of key municipal achievements.

The vitality that characterizes Dieppe is alive and well, with record growth once again in 2022. The value of building permits grew by 17% compared to 2021, reaching over \$119 million.

The City celebrated 70 years of incorporation with numerous festivals and events throughout the summer and free tours of the Doiron House heritage site. Owing to several public consultations, a partnership with CAFi (Centre d'accueil et d'accompagnement francophone des immigrants du Sud-Est du Nouveau-Brunswick) and the creation of sports fields, Dieppe continued to develop and be a great place to live, work and raise a family.

To learn more about the municipality's finances and the services offered to residents, check out the annual report at dieppe.ca/annualreport

LOGEMENTS ABORDABLES: EN ROUTE VERS UNE SOLUTION

Selon la Société canadienne d'hypothèques et de logement, le prix médian pour un logement deux chambres à Dieppe a augmenté de 300 \$ entre 2019 et 2022. La Ville de Dieppe ne reste pas les bras croisés et veut contribuer à la solution! Une politique pour inciter la construction de logements abordables a été adoptée par le conseil municipal. C'est un montant de plus de 250 000 \$ qui pourra servir de subventions d'un montant égal aux frais de permis d'aménagement et de construction de nouveaux bâtiments.

ADMISSIBILITÉ

Pour soumettre une demande, un projet doit inclure un minimum de 30 % de logements abordables parmi ses unités. La demande doit également se combiner à un programme provincial ou fédéral. Le montant alloué sera déterminé en fonction du ratio de logements abordables au sein du projet.

UN PREMIER PAS

Cette politique se veut une première étape pour offrir des options de logement qui répondent aux besoins de toutes les tranches de la population. Une étude sur les besoins en logement a été lancée et servira au développement d'une stratégie de logement. Des actions plus précises pourront suivre. Cette démarche permettra à la Ville de Dieppe de poursuivre la densification du centre-ville, développer la vie culturelle et devenir la destination de choix pour l'immigration francophone en Atlantique.

Pour soumettre une demande, contactez le service de planification et développement à: construction@dieppe.ca

Source: SCHL

(Enquête sur les logements locatifs)

AFFORDABLE HOUSING: WORKING TOWARDS A SOLUTION

According to the Canada Mortgage and Housing Corporation, the median rent for a two-bedroom apartment in Dieppe rose by \$300 between 2019 and 2022. The City is not standing idly by and wants to be part of the solution. City Council adopted a policy to encourage the construction of affordable housing units. An initial envelope of over \$250,000 will be available for grants targeting new affordable housing units, up to an amount equivalent to the development and building permit costs collected by the City.

ELIGIBILITY

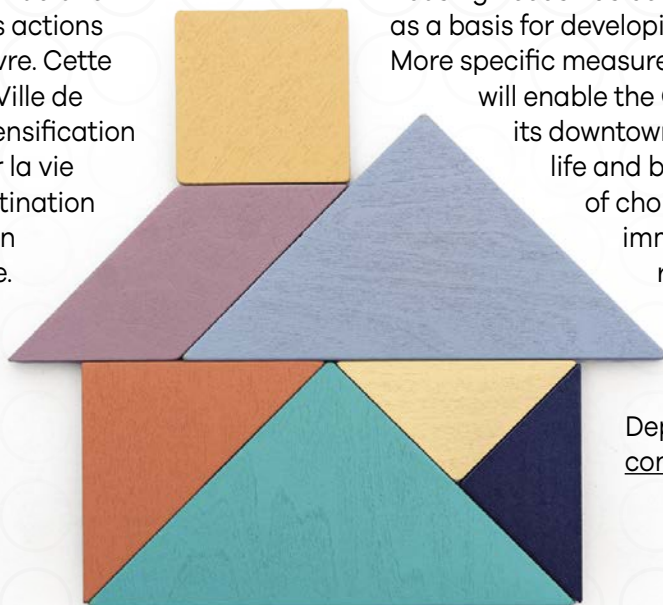
For a construction project to qualify for the City's incentive program, at least 30% of the units being built must be affordable. Grant applications must also be combined with funding from a provincial or federal program. The amount awarded will depend on the ratio of affordable housing units in the project.

A FIRST STEP

This policy is intended as a first step towards offering housing options that meet the needs of all segments of the population. A study of Dieppe's housing needs has been launched and will serve as a basis for developing a housing strategy. More specific measures may follow. The initiative will enable the City to continue densifying its downtown core, develop its cultural life and become the destination of choice for French-speaking immigrants to the Atlantic region.

To apply for the grant, contact the Planning and Development Department at: construction@dieppe.ca

Source: CMHC (Rental Market Survey)



DIEPPE, MON NOUVEAU CHEZ-MOI

Immigrer au Canada, c'est toute une aventure! Pour Helena Lavanchy originaire de la Suisse, le Canada était un amour de jeunesse. Avec l'envie de faire découvrir un nouveau pays à ses cinq enfants et de leur offrir un avenir prometteur, c'est en 2013 qu'Helena et sa famille ont fait leur voyage exploratoire au Nouveau-Brunswick.

«Nous avons ensuite commencé le marathon administratif du processus d'immigration», nous confie madame Lavanchy. «C'est un dossier de 500 pages que nous avons envoyé à Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada. Ensuite l'attente fut pleine de suspense jusqu'à ce que l'on reçoive enfin notre confirmation de résidence permanente.»

Après quelques expériences professionnelles locales enrichissantes, c'est à la Ville de Dieppe que le destin a ensuite apporté Helena en tant que conseillère principale en communications. «Je n'aurais pu prendre une meilleure décision», affirme Helena Lavanchy. Le cadre professionnel y est imprégné d'une humanité chaleureuse. Une de mes expériences professionnelles les plus précieuses, sans aucun doute!»

DIEPPE, MY NEW HOME!

Immigrating to Canada can be quite an adventure. For Helena Lavanchy, originally from Switzerland, Canada was a childhood dream. Wanting to introduce her five children to a new country and offer them a promising future, Helena and her family made an exploratory trip to New Brunswick in 2013.

"Then began the administrative marathon of the immigration process," she explains. "We sent a 500-page file to Immigration, Refugees and Citizenship Canada and waited eagerly until finally receiving our confirmation of permanent residency."

After a few positive work experiences, fate led Helena to a position with the City of Dieppe as a Senior Communications Advisor. "I couldn't have made a better decision," says Lavanchy. "The work environment here is welcoming and caring. Definitely one of my most rewarding jobs ever!"



Quant aux Lavanchy juniors, Lou-Marie, Benjamin, Matthieu, Pauline et Tess, c'est dans les écoles de Dieppe qu'ils ont entrepris leur nouveau parcours académique suite à leur arrivée au Canada. «Nos enfants se sont enracinés naturellement. Des enseignants de qualité les ont accueillis, tissant un filet de soutien et de bienveillance autour d'eux.»

Au fil des ans, Helena, Georges son mari, et leur grande famille ont pu découvrir le fameux tintamarre du 15 août, les éperlans frits et la cuisine acadienne. Une tradition suisse leur manquait peut-être: la fameuse raclette. Heureusement, les épiceries locales offrent tous les ingrédients nécessaires pour raviver ce festin national et apaiser la nostalgie passagère avec les douceurs du chocolat suisse.

Helena a également eu l'opportunité, dans le cadre de son travail à la Ville, de croiser le chemin de nouveaux arrivants et de se plonger dans les émotions d'une cérémonie d'assermentation se déroulant à l'hôtel de ville de Dieppe. Une expérience d'autant plus exceptionnelle que sa propre famille était en cours de devenir citoyenne canadienne. «Le 21 juillet 2023, jour de ma fête, la convocation tant attendue est enfin arrivée», raconte-t-elle. «À ma grande déception, la cérémonie allait se tenir en ligne et non en présentiel. Cela n'allait pas être pareil à ce que j'avais vécu deux semaines plus tôt.»

«Ce que je ne savais pas encore, c'est qu'à mon retour au bureau cet après-midi-là, une énorme surprise allait tout changer: une cérémonie sur mesure orchestrée par tous mes collègues. Drapeaux canadiens en mains, gâteau immense aux couleurs du pays, l'hymne national chanté par tous, tout y était! Un moment inoubliable chargé d'une très grande émotion.»

Aujourd'hui, Helena se sent fière de son intégration et celle de sa famille, de leurs nombreux nouveaux amis et de leur qualité de vie. À ceux qui rêvent de vivre une expérience semblable, elle leur recommande de se préparer jusque dans les moindres détails. «Immigrer est un très grand projet, il ne faut rien laisser au hasard.» Sa recherche d'aventure lui a permis de s'épanouir pleinement à Dieppe, où ses collègues se plaisent à lui dire qu'elle est maintenant une étoile de l'Acadie.

As for the Lavanchy children—Lou-Marie, Benjamin, Matthieu, Pauline and Tess—they embarked on their new academic journey in Dieppe schools as soon as they arrived. “Our children took to their new setting naturally. They were welcomed by quality teachers who surrounded them with support and kindness.”

Over the years, Helena, her husband Georges and their large family have discovered the August 15 Tintamarre, fried smelts and Acadian cuisine. They initially missed the traditional Swiss dish known as Raclette. Luckily, however, local grocery stores carried all the ingredients the Lavanchys needed to recreate this national feast and soothe their passing nostalgia with Swiss chocolate.

As part of her job at the City, Helena also had the opportunity at one point to cross paths with newcomers and take part in an emotional swearing-in ceremony held at Dieppe City Hall, an experience made all the more exceptional by the fact that her own family was in the process of becoming Canadian citizens. “The notice of our own long-awaited swearing-in finally arrived on July 21, 2023, my birthday,” she says. “Much to my disappointment, however, the ceremony was to be held online rather than in person. It wasn't going to be the same as what I'd experienced two weeks earlier.”

“What I didn't know then was that when I returned to the office that afternoon, my colleagues had prepared a huge surprise ceremony for me. Canadian flags in hand, an enormous cake bearing the country's colours, the national anthem sung by all—it was all there! It was an unforgettable and very moving moment.”

Today, Helena is proud of her integration and that of her family, their many new friends and their quality of life. For anyone looking to make a similar move, she recommends preparing down to the last detail. “Immigrating is a huge undertaking, and you can't leave anything to chance.” Lavanchy's love of adventure has allowed her to thrive in Dieppe, where her colleagues like to tell her that she has now become a new star in the Acadian sky.

YOGI, EMPLOYÉ DE L'ANNÉE AU CCNB DE DIEPPE

Lors de notre passage au campus de Dieppe du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB), Yogi nous attendait fièrement à l'extérieur, s'étant déjà fait ami avec notre collaboratrice et photographe, Cindy. Depuis octobre 2022, ce majestueux Golden Retriever au poil doré est la vedette sur le campus. Accompagné par son maître, l'enseignante Lise Doucet, Yogi sème la bonne humeur auprès des étudiants et du personnel qui le chérissent.

Il faut dire qu'avec 30 ans d'expérience en enseignement, madame Doucet ne s'attendait pas un jour à devenir maître d'un chien de thérapie. Mais il faut admettre que le match est parfait, Lise et Yogi ayant tous deux le bien-être des autres à cœur. «Je trouve cela vraiment gratifiant de pouvoir augmenter la confiance des étudiants», affirme Lise. «Lorsqu'ils ont de la difficulté avec les maths par exemple et qu'à la fin du semestre ils réussissent leur cours, je leur dis, si tu as réussi ceci, imagine tout ce que tu peux accomplir maintenant.»

YOGI, CCNB DIEPPE EMPLOYEE OF THE YEAR

During our visit to the Dieppe campus of the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB), Yogi was proudly waiting for us outside, having already made friends with our collaborator and photographer, Cindy. Since October 2022, this majestic golden-haired golden retriever has been a star on campus. Accompanied by his owner, teacher Lise Doucet, Yogi spreads good cheer among the students and staff, who adore him.

With 30 years of teaching experience, Ms. Doucet never expected to own a therapy dog. But you have to admit, it's a perfect match, with both Lise and Yogi taking the well-being of others to heart. "I find it really rewarding to be able to boost students' confidence," says Lise. "When students are struggling with math, for example, and at the end of the semester they pass their course, I tell them, if you passed this, imagine what else you can accomplish."



Madame Doucet a adopté Yogi alors qu'il était âgé de presque quatre ans. «Lorsque je suis allée lui rendre visite avant de l'adopter, il est venu me voir et se coller. Je pensais qu'il m'avait choisie, mais aujourd'hui, je sais qu'il fait cela avec tout le monde», nous dit-elle le sourire aux lèvres.

De la bonne humeur, Yogi en apporte tous les jours au CCNB de Dieppe. Des études ont démontré que flatter un chien est bon pour la santé mentale, mais que cela a aussi des effets sur la santé physique, comme réduire la tension artérielle et le rythme cardiaque. «Les chiens sont très intuitifs et lorsqu'on les observe, ils réveillent notre intuition par rapport aux autres et leur humeur» nous confie Lise.

L'accueil et l'appui des étudiants, du personnel et de la direction ont été incroyables. C'est d'ailleurs un peu par hasard que Yogi a décroché l'emploi de ses rêves. «Yogi m'a accompagnée pour surveiller un test et par la suite les étudiants m'ont dit qu'il fallait qu'il soit sur le campus tous les jours, que ça les calmait beaucoup.»

L'initiative de Lise a connu beaucoup de succès. Les taux de rétention et de présence dans le programme d'études secondaires pour adultes ont augmenté depuis l'embauche de Yogi. «La simple idée de retrouver Yogi en classe chaque jour me motivait à me lever et à aller à l'école», nous raconte Mika, étudiante au CCNB de Dieppe. «Sa compagnie m'a aidée à me sentir plus en sécurité et en confiance, ce qui a eu un impact positif sur ma motivation et ma réussite scolaire».

Aujourd'hui, le compagnon à quatre pattes de Lise se promène fièrement de salle en salle, arrêtant au passage pour se faire flatter par qui le souhaite. Dans ses temps libres, Yogi aime aller faire des promenades, socialiser avec ses amis au parc à chien, courir après les balles et, surtout, se rouler dans le gazon. Sa gâterie préférée, le beurre d'arachides.

Petite anecdote, Yogi aurait aussi un penchant pour les hamburgers. «Je voulais voir comment il serait sans laisse à travers le campus, alors on est allé faire une marche, raconte Lise. «C'était l'heure du diner et nous sommes passés devant la cafétéria. En un clin d'œil, Yogi avait repéré

Ms. Doucet adopted Yogi when he was almost four years old. "When I went to visit him before adopting him, he came and nestled up next to me. I thought he'd chosen me, but now I know he does that with everyone," she says with a smile.

Yogi brings good cheer to CCNB Dieppe on a daily basis. Studies have shown that petting a dog is not only good for mental health, but also has physical health benefits, such as reducing blood pressure and heart rate. "Dogs are very intuitive, and when we observe them, they awaken our intuition about other people and their moods," says Lise.

The reception and support from students, staff and management have been incredible. However, it was a bit by chance that Yogi landed his dream job. "Yogi accompanied me to supervise a test one day and afterwards, the students told me that he had to be on campus every day, that it calmed them down a lot."



un bon hamburger juteux et l'avait dévoré. Nous avons beaucoup ri, mais depuis ce jour, on ne se promène plus sans laisse dans la cafétéria pendant l'heure du diner.»

Le regard pétillant, madame Doucet nous avoue qu'elle est très reconnaissante de l'appui qu'elle a reçu au CCNB de Dieppe. «J'aimerais vraiment remercier le collège de m'avoir appuyée dans cette démarche. J'aime les gens et Yogi m'a permis de me rapprocher des autres et les étudiants savent qu'il est là et c'est rassurant pour eux. Le CCNB met beaucoup l'accent sur la santé mentale et le mieux-être et je suis fière de pouvoir faire une différence.»

Quant à Yogi «woof, woof», nous dit-il lorsque ce fut le temps de se dire au revoir. Et avec toute la grâce du monde, il se dirige vers la sortie en se retournant une dernière fois pour recevoir une caresse sur la tête.

Lise's initiative has been a great success. Retention and attendance rates in the adult high school program have increased since Yogi was hired. "The mere idea of meeting Yogi in class every day motivated me to get up and go to school," says Mika, a student at CCNB Dieppe. "Having him there helped me feel more secure and confident, which had a positive impact on my motivation and academic success."

Today, Lise's four-legged companion proudly strolls from room to room, stopping along the way to be fawned over by anyone who wants to pet him. In his spare time, Yogi likes to go for walks, socialize with his friends at the dog park, chase balls and, above all, roll around in the grass. His favourite treat is peanut butter.

A quick anecdote: Yogi also has a penchant for hamburgers. "I wanted to see how he would behave without a leash on campus, so we went for a walk one day," says Lise. "It was lunchtime and we passed by the cafeteria. In the blink of an eye, Yogi spotted a nice juicy hamburger and devoured it. We laughed a lot, but since that day, we don't walk around the cafeteria without a leash at lunch hour."

Ms. Doucet confesses that she is very grateful for the support she has received from CCNB Dieppe. "I'd really like to thank the college for supporting me in this process. I love people, and Yogi has brought me closer to others, and the students know he's there, which is reassuring for them. The CCNB puts a lot of emphasis on mental health and wellness, and I'm proud to be able to make a difference."

As for Yogi, he said, "woof, woof" when it was time to say goodbye. Then, with all the grace in the world, he headed for the exit, turning one last time to receive a pat on the head.



ARRÊTÉ SUR LES ARBRES

La forêt de notre ville est composée de tous les arbres qu'on retrouve à Dieppe. Ceci inclut les arbres sur les terrains appartenant à la municipalité et ceux qu'on retrouve sur les terrains privés. La propriété d'un arbre est déterminée par l'endroit où il est situé et non qui l'a planté. C'est pourquoi chaque arbre est important, peu importe son emplacement.

Afin de pouvoir exiger le remplacement d'arbres coupés et de conserver des arbres en santé sur notre territoire, le conseil municipal a adopté un arrêté (une loi municipale) en juin dernier. Cet arrêté sur les arbres est une première dans la région puisqu'aucune ville en Atlantique ne semble posséder un arrêté réglementant la coupe d'arbres situés sur les terrains privés.

Toute coupe d'arbres sur les terrains privés et municipaux doit maintenant être autorisée par l'obtention d'un permis auprès de la municipalité.

TREE BYLAW

Our city's forest is made up of all the trees found in Dieppe. This includes trees on municipally owned land and those on private property. Tree ownership is determined by where a tree is located, not who planted it. That's why every tree is important, regardless of where it happens to be.

City council has adopted last June a bylaw (a municipal law) to require the replacement of cut trees and preserve healthy trees within the city. This bylaw is a first in the region since no other community in Atlantic Canada appears to have a bylaw governing trees on private property.

Any tree-cutting on private land must now be authorized by the municipality.



Importance de protéger les arbres

- **Protection de la biodiversité:** Prendre soin de l'environnement naturel des plantes et animaux afin d'assurer un environnement équilibré et durable pour nous et les générations futures.
- **Réduire les îlots de chaleur:** Réduire la chaleur excessive dans les zones urbaines où on retrouve souvent plus de béton et moins de verdure, ce qui peut causer une augmentation de la température et de l'inconfort pour nos jeunes enfants et aînés.
- **Amélioration de la qualité de l'air:** les arbres aident à purifier l'air.
- **Réduction de notre empreinte carbone:** les arbres absorbent le CO₂ ce qui réduit la quantité de ce gaz dans l'atmosphère et aide à lutter contre les changements climatiques. Un arbre mature fait le travail de 20 nouveaux arbres en capture de carbone (filtrer l'air).

Importance of protecting trees

- **Protection of biodiversity:** Caring for the natural environment of plants and animals to ensure a balanced and sustainable environment for us and future generations.
- **Reduction of heat islands:** Reducing excessive heat in urban areas where there's often more concrete and less greenery, which can lead to higher temperatures and discomfort for young children and seniors.
- **Improving air quality:** Trees help to clean the air.
- **Reduction of our carbon footprint:** Trees absorb CO₂, thereby reducing the amount of this gas in the atmosphere and helping to limit climate change. One mature tree captures as much carbon as 20 new trees and acts as an air filter.



Objectifs de l'arrêté

- Assurer un avenir durable pour notre ville et sa population.
- Inclure les arbres qui sont présents sur le site dans la planification des projets.
- Encourager la protection des arbres d'intérêt (qui sont particulièrement importants) et les boisés (groupe d'arbres) qui sont en bonne santé.
- Exiger la replantation d'arbres.

Objectives

- Ensure a sustainable future for our city and residents
- Consider the trees present on any given site in the planning of projects
- Encourage the protection of trees of interest (i.e., ones that are particularly important) and wooded areas (i.e., groups of trees) that are in good health
- Require the replanting of trees



Grandes lignes de l'arrêt

- **Permis:** Un permis est obligatoire pour permettre à un propriétaire de terrain de couper un arbre de plus de 10 cm de diamètre pour s'assurer que chaque coupe d'arbre est faite de manière responsable.
- **Étude arboricole et recommandations:** Le personnel municipal analysera l'état et la santé des arbres sur le site pour déterminer quels arbres peuvent être conservés, lesquels sont d'intérêts et lesquels peuvent être coupés. Les arbres d'intérêts sont ceux qui ont un minimum de 30 cm de diamètre à 1,30 mètre (4,26 pieds) du sol.
- **Remplacement d'arbres:** Si des arbres en santé doivent absolument être coupés pour réaliser un projet (construction immobilière, ajout d'une clôture, d'un patio, etc.), un nouvel arbre doit être replanté. Si le propriétaire du terrain ne le fait pas ou s'il coupe un arbre sans autorisation, une contravention lui sera remise. Si c'est impossible de replanter sur le terrain, un montant par arbre sera remis à la municipalité qui s'en servira dans le cadre de programmes de replantation d'arbres ailleurs sur son territoire.
- **Plantation minimale:** Qu'il y ait coupe d'arbre ou non, une plantation minimale d'arbres sera exigée par la Ville pour la construction de nouvelles unités d'habitation ou d'espaces commerciaux, et pour le développement de nouvelles rues.
- **Mesures de protection:** Des mesures de protection seront exigées pour les arbres qui seront conservés sur les terrains pendant les travaux.

Key points

- **Permit:** Landowners are required to obtain a permit to cut trees larger than 10 cm in diameter; this is to ensure that tree cutting is done responsibly.
- **Tree study and recommendations:** City staff will analyze the state and health of the trees on a given site to determine which can be kept, which are of interest, and which can be cut. Trees of interest must be at least 30 cm in diameter at a height of 1.3 m (4.26 ft) from the ground.
- **Replacement of trees:** Healthy trees that must be cut down to complete a project (building construction, adding a fence, patio, etc.) must be replaced with new trees. Property owners who do not plant new trees or who cut trees down without permission will be ticketed. If replanting on a property is not possible, a monetary amount per tree will be paid to the municipality for replanting initiatives elsewhere in the city.
- **Minimum planting requirement:** Whether or not trees are cut, a minimum number of new trees will need to be planted when new streets or residential and commercial construction projects are built.
- **Protective measures:** Measures must be implemented to protect trees that remain on a property during construction.

Définition des arbres	Definitions
<p>ARBRES</p> <ul style="list-style-type: none"> • 10 cm ou plus de diamètre à 1,30 m (4,26 pieds) du sol 	<p>TREE</p> <ul style="list-style-type: none"> • 10 cm or more in diameter at a height of 1.30 m (4.26 ft) from the ground
<p>ARBRES D'INTÉRÊT</p> <ul style="list-style-type: none"> • 30 cm ou plus de diamètre à 1,30 m (4,26 pieds) du sol • En santé • Ne représente pas un danger immédiat • N'est pas une espèce envahissante 	<p>TREE OF INTEREST</p> <ul style="list-style-type: none"> • 30 cm or more in diameter at a height of 1.30 m (4.26 ft) from the ground • Healthy • Does not pose an immediate danger • Is not an invasive species
<p>BOISÉ D'INTÉRÊT</p> <ul style="list-style-type: none"> • Groupe d'arbres • 10 cm ou plus de diamètre • En santé • Ne représente pas un danger immédiat • N'est pas une espèce envahissante 	<p>WOODED AREA OF INTEREST</p> <ul style="list-style-type: none"> • A group/stand of trees • 10 cm or more in diameter • Healthy • Does not pose an immediate danger • Is not an invasive species

PERMIS

Dans quelles situations demander un permis?

Il est obligatoire de demander un permis lorsqu'un propriétaire de terrain situé dans le périmètre urbain (terrain qui n'est pas zoné rural ou qui ne fait pas partie du nouveau territoire annexé en janvier 2023) veut couper un arbre de plus de 10 cm de diamètre.

Un permis pour les arbres peut également être exigé lors de demandes de construction, d'aménagement, ou de lotissement afin de prendre en compte les arbres présents ou de calculer la replantation nécessaire.



PERMITS

Situations requiring a permit

A permit is mandatory when an owner of land within city limits (land not zoned rural or not part of the new territory annexed in January 2023) wants to cut down a tree with a diameter of more than 10 cm.

A permit for trees may also be required for construction, development, or subdivision requests in order to take into account the trees present or to calculate the necessary replanting.

Exemptions

- Un arbre qui représente un danger immédiat avec preuve à l'appui
- Les arbres qui sont sur les terres de la Couronne (propriété des gouvernements provincial et fédéral)
- Les arbres qui sont sur des vergers, des érablières, des pépinières
- Fournisseurs de service (ex.: Énergie Nouveau-Brunswick)
- Les arbres de moins de 10 cm de diamètre (sauf ceux nouvellement plantés)

Exemptions

- Trees posing an immediate hazard, with supporting evidence
- Trees on Crown land (i.e., land owned by the provincial or federal government)
- Trees in orchards, maple groves and nurseries
- Trees that fall under the purview of service providers (e.g., NB Power)
- Trees under 10 cm in diameter (except for newly planted trees)

À noter qu'une déclaration obligatoire de la coupe (sans obligation de permis) sera demandée jusqu'à avis contraire pour:

- **Terrains qui ont un zonage rural**
- **Terrains situés dans le nouveau territoire annexé en janvier 2023**

Note that a voluntary declaration of cutting (no permit required) must be submitted, unless otherwise indicated, for:

- **land zoned rural**
- **land located in the new territory annexed in January 2023**

Obtenir un permis

Pour débiter votre demande de permis, veuillez envoyer un courriel à enviro@dieppe.ca. Un employé de la Ville communiquera avec vous pour planifier une visite pour l'évaluation du ou des arbres et confirmer si d'autres informations sont nécessaires tels des plans, dessins, consentement des propriétaires si l'arbre est mitoyen (sur la ligne de propriété), etc. Selon la complexité du projet, la demande peut prendre environ 20 jours ouvrables; il est donc important de s'y prendre à l'avance pour éviter de retarder des projets. L'évaluation des arbres sera faite sur la base du premier arrivé, premier servi. Si le projet est plus urgent, il est possible de fournir à la Ville votre propre évaluation des arbres, à vos frais, si elle a été réalisée par un entrepreneur certifié en arboriculture.

Application process

Start your permit request by sending an email to enviro@dieppe.ca. A city employee will contact you to schedule a visit to evaluate the tree(s) and confirm whether additional information is required, such as plans, drawings, consent from neighbouring owners if the tree is on a property line, etc. Depending on the complexity of the project, an application can take up to 20 working days to complete, so it's important to plan ahead to avoid delays. Trees will be evaluated on a first-come, first-served basis. If your project is urgent, you can submit a tree study carried out at your own expense, provided it was done by a certified arborist.

Coût d'un permis

Des frais de 35 \$ plus 100 \$ pour chaque hectare de terrain à évaluer sont demandés pour la coupe d'arbres en bonne santé. Par exemple, s'il s'agit d'un projet situé sur un terrain de 10 hectares, le demandeur devra payer 35 \$ + 1 000 \$ donc 1 035 \$ pour son permis. Ces frais couvrent une partie des coûts de l'étude sur les arbres, les analyses internes, les recommandations et le permis.

Il n'y a pas de frais pour les arbres morts, gravement malades ou dangereux, mais il faut quand même demander un permis.

Pourquoi des frais sont-ils associés au permis?

Les frais couvrent seulement une partie des coûts administratifs du processus. Dans beaucoup de villes où de tels règlements existent, le demandeur doit fournir l'évaluation des arbres à ses frais ce qui peut représenter en moyenne 250 \$. La Ville de Dieppe a pris la décision de couvrir ces frais pour faciliter la transition du nouveau règlement et accompagner ses résidents pour bien prendre soin de nos arbres.

Est-ce que c'est une autre façon de la Ville pour se faire de l'argent?

Non. C'est plutôt une façon d'assurer un avenir durable à notre communauté et nos générations futures, et conserver la qualité de vie de notre population.

Les frais récoltés pour la compensation ou les dépôts de garantie qui seront retenus serviront à financer les projets de plantation de la municipalité et à augmenter le nombre d'arbres sur notre territoire.

Est-ce que je dois demander un permis pour mon arbre qui est malade?

Oui. Toutefois, aucuns frais ne vous seront demandés.

Cost

The cost of a permit to cut healthy trees is \$35 plus \$100 per hectare of land to be assessed. For a project located on a 10-hectare lot, for example, the total cost would be \$1,035, or \$35 + \$1,000. The fee includes the cost of the tree study, internal analyses, recommendations and the permit itself.

There is no charge for dead, seriously diseased or hazardous trees, but a permit is still required.

Why are there permit fees?

Fees cover only part of the administrative costs of the process. In many cities that have a tree bylaw, applicants must pay for their own tree studies, at an average cost of \$250. The City has decided to cover those costs to ease the transition to the new bylaw and help residents take good care of our trees.

Is this just another way for the City to make money?

No. It's a way to ensure a sustainable future for our community and maintain the quality of life that Dieppe residents enjoy.

The fees collected for lost trees or for security deposits will be used to pay for municipal planting projects and increase the number of trees in the city.

Do I need a permit for a diseased tree?

Yes, but no fee will be charged.

Do I need a permit if high winds have broken my tree and it is about to fall?

Yes. If a tree poses an immediate danger, you can cut it down, but you must apply for a permit afterwards and demonstrate that the tree did in fact pose a hazard, with supporting evidence like photos, an arborist's report, and so on. However, no fee will be charged.

Est-ce que je dois demander un permis si des gros vents ont brisé mon arbre et qu'il est sur le point de tomber?

Oui. S'il représente un danger immédiat, vous pouvez le couper, mais vous devez faire une demande de permis par la suite et démontrer qu'il était dangereux avec preuves à l'appui tel que des photos, rapport d'un expert, etc. Toutefois, aucuns frais ne vous seront demandés.

Est-ce que je dois demander un permis si mon arbre est dangereux?

Oui. Toutefois, aucuns frais ne vous seront demandés.

Est-ce que je dois demander un permis pour couper un arbre d'une espèce envahissante ou qui peut endommager une structure?

Oui. Un expert doit confirmer l'identification de l'arbre et le risque qu'il représente pour l'environnement ou les structures. Toutefois, aucuns frais ne vous seront demandés.

Est-ce que je dois demander un permis pour couper des arbres pour installer par exemple une clôture ou un patio?

Oui. Cette permission sera seulement donnée si un permis de construction est donné par la municipalité. L'étude arboricole doit se faire le plus tôt possible afin de bien orienter le projet. Le propriétaire du terrain devra compenser la perte des arbres sains en plantant de nouveaux arbres ou en finançant des projets de replantation dans d'autres parties de la ville si la plantation de nouveaux arbres sur leur terrain n'est pas possible.

Do I need a permit for a tree that poses a hazard?

Yes, but no fee will be charged.

Do I need a permit to cut down an invasive tree or one that could damage a structure?

Yes. An arborist must confirm the identity of the tree and the risk it poses to the environment or structures. However, no fee will be charged.

Do I need a permit to cut down trees if I want to build a fence or patio?

Yes. Permission will only be granted if a building permit is issued by the municipality. The tree study should be carried out as early as possible in the process. Landowners will be required to compensate for lost trees by planting new ones or by contributing financially to replanting initiatives elsewhere in the city if replanting was not an option on their property.





Est-ce que je dois demander un permis si je veux couper des arbres qui me dérangent ou pour faire de la place sur mon terrain?

Oui. Afin de protéger nos arbres et assurer un avenir durable, la Ville peut refuser que des arbres soient coupés sans qu'un motif valable ne soit fourni.

Est-ce que je dois demander un permis pour tailler mon arbre?

Oui, pour un élagage important c'est-à-dire la coupe de plus de 25 % des branches vivantes, ce qui peut gravement nuire à la santé de l'arbre s'il n'est pas réalisé selon de bonnes pratiques. Un employé municipal pourra vous conseiller sur les meilleures pratiques à prendre et ainsi assurer la survie de l'arbre. À noter qu'un propriétaire qui cause des dommages exagérés ou entraîne la mort d'un arbre sans permis peut s'exposer à des amendes.

Je n'ai pas l'espace sur mon terrain pour remplacer un arbre que j'ai coupé. Qu'est-ce que je dois faire?

Un montant de 500 \$ par arbre à planter non remplacé sera remis à la municipalité qui s'en servira dans le cadre de programmes de replantation d'arbres ailleurs sur son territoire.

Pour consulter le nouvel arrêté sur les arbres, la foire aux questions ou une liste d'espèces d'arbres à replanter, rendez-vous au dieppe.ca/arbres

Do I need a permit if I want to cut down trees that are bothering me or to make room on my property?

Yes. To protect our trees and ensure a sustainable future, the City can refuse to allow cutting for reasons deemed invalid.

Do I need a permit to prune my tree?

Yes, for major pruning, i.e., cutting off more than 25% of the living branches, which can seriously damage a tree's health if not done properly. A municipal employee can advise you on how to best ensure the tree's survival. An owner who inflicts excessive damage on a tree or causes its death, without a permit, may be fined.

I don't have room on my land to replace a tree that I've cut down. What should I do?

A \$500 fee per tree not planted will be charged, to help fund replanting initiatives elsewhere in the city.

To view the new tree bylaw, frequently asked questions or a list of trees you could plant, go to dieppe.ca/trees

DIEPPE SOULIGNE LA SEMAINE DE LA MUNICIPALITÉ

La Semaine de la municipalité au Nouveau-Brunswick sera soulignée en grand à Dieppe. Du 18 au 24 septembre, vous pourrez en apprendre davantage sur le travail quotidien du personnel municipal qui contribue à améliorer la qualité de vie des résidents.

Cette semaine est également une opportunité de mettre de l'avant les conseils municipaux qui représentent la forme de gouvernement la plus proche de la population.

Suivez-nous sur les médias sociaux afin de prendre connaissance des activités qui seront offertes pour l'occasion et découvrir le fonctionnement de l'administration municipale.

LA SÉCURITÉ EN CUISINE, ÇA COMMENCE AVEC VOUS

C'est sous le thème «La sécurité en cuisine, ça commence avec vous» que se déroulera la Semaine de prévention des incendies du 8 au 14 octobre. Ce thème nous rappelle l'importance des mesures à prendre pour se protéger lorsque l'on cuisine.

Saviez-vous? Les feux de cuisson sont la principale cause d'incendies résidentiels et de blessures lors de feux. La cuisson sans surveillance est la principale cause de feux de cuisson.

Le service d'incendie de la municipalité célébrera la Semaine de prévention des incendies. Plusieurs activités pour toute la famille, dont une journée portes ouvertes, sont à l'horaire. Restez à l'affût dans nos médias sociaux pour tous les détails.

Source: National Fire Protection Association

DIEPPE TO MARK MUNICIPALITY WEEK

Dieppe will be marking Municipality Week in New Brunswick in a big way. From September 18 to 24, you'll be able to learn more about the daily jobs of municipal staff helping to improve residents' quality of life.

This week is also an opportunity to highlight municipal councils, which constitute the form of government that is closest to the public.

Follow us on social media to find out about the activities that will mark the occasion and discover how the municipal administration works.

COOKING SAFETY STARTS WITH YOU

The theme of this year's Fire Prevention Week, which will be held from October 8 to 14, is "Cooking Safety Starts With You". It reminds us of the importance of the actions we can take to protect ourselves when cooking.

Did you know? Cooking fires are the leading cause of home fires and home fire injuries. Unattended cooking is the leading cause of cooking fires.

The municipal Fire Department will be celebrating Fire Prevention Week. A number of activities for the whole family, including an Open House, are scheduled. Watch our social media for all the details.

Source: National Fire Protection Association



VILLE DE DIEPPE BONJOUR, COMMENT PUIS-JE VOUS AIDER?

Nos préposés à l'accueil et aux renseignements jouent un rôle très important. Cette équipe de gens dévoués est le premier lien avec vous, les résidents. Que ce soit à l'hôtel de ville, au Centre aquatique et sportif, à l'UNIPlex ou au Centre des opérations, les préposés à l'accueil et aux renseignements de la Ville de Dieppe forment une équipe de plus de 10 employés.

Pour Tania Claveau qui est avec la Ville depuis 2015, la croissance que connaît la municipalité l'intéresse beaucoup. «J'aime bien créer des demandes de permis de construction et venir en aide à notre service de planification et développement», nous a-t-elle confié. «C'est très intéressant de voir le développement de Dieppe et de prendre connaissance des projets excitants à venir.»

Les préposés à l'accueil et aux renseignements effectuent au quotidien des tâches très variées. Ils répondent aux questions des résidents, s'occupent du courrier, des commandes de fournitures de bureau et prennent les inscriptions aux activités aquatiques ainsi que des paiements des immatriculations de chiens, des foyers extérieurs et bien plus encore! Juste au Centre des opérations, ce sont plus de 1 000 appels qui entrent et sortent chaque mois!

Yvette Comeau, qui a joint les rangs de la Ville de Dieppe en 2011 à titre de soutien administratif, et son collègue Michel Colette, répartiteur, sont présents tout au long des tempêtes de neige pour s'assurer que les opérations de déneigement roulent comme sur des roulettes. «Ça me fait toujours plaisir de pouvoir répondre aux questions des résidents et de les diriger vers les bonnes personnes», affirme-t-elle. «C'est aussi gratifiant de voir un projet en particulier prendre forme du début à la fin. Je pense par exemple à la Semaine nationale des travaux publics et toutes les activités que nous avons organisées et qui furent un très grand succès auprès des résidents.»

Quant à Gina Gagnon qui est employée de la Ville de Dieppe depuis plus de 31 ans, elle a toujours aimé le service à la clientèle. «Mon premier bureau était en haut de la Caisse populaire au coin des rues Champlain et Notre-Dame», se rappelle-t-elle. «L'hôtel de ville était trop petit à l'époque pour accommoder tous les services et secteurs. Avec la population qui a plus que doublé depuis mon embauche, j'ai eu la chance de voir beaucoup de beaux projets se concrétiser.»

Lorsqu'elles nous parlent de leur travail au quotidien, ces trois véritables mines de renseignements municipaux s'entendent pour dire qu'elles adorent leur atmosphère de travail et leurs collègues avec qui le travail d'équipe et l'entraide sont les mots d'ordre.

«J'aimerais en profiter pour inviter les résidents à s'abonner à nos réseaux sociaux, à notre infolettre et à l'info-fermeture pour ne rien manquer des activités et nouvelles de la municipalité», ajoute Tania avec fierté pour son travail.

La prochaine fois que vous ferez un tour dans l'une de nos installations municipales, profitez-en pour dire bonjour à l'un de nos préposés à l'accueil et aux renseignements.



CITY OF DIEPPE, HELLO, HOW MAY I HELP YOU?

Our reception and information staff play a vital role. This team of dedicated people is the first point of contact with you, the residents, and consist of a team of over 10 employees who work at City Hall, the Aquatic and Sports Centre, the UNIplex and the Operations Centre.

For Tania Claveau, who has been with the City since 2015, the growth that the municipality is experiencing is of great interest to her. "I enjoy creating building permit applications and assisting our planning and development department," she says. "It's very interesting to witness Dieppe's development and to learn about the exciting projects that are in the works."

Reception and information staff carry out a wide variety of tasks on a daily basis.



They answer residents' questions, handle mail, order office supplies and take registrations for aquatic activities, as well as payments for dog permits, outdoor firepits and much more. The Operations Centre alone receives more than 1,000 inbound and outbound calls every month!

Yvette Comeau, who joined the City in 2011 as an administrative clerk, and her colleague, Michel Colette, a dispatcher, are on hand during snowstorms to ensure that removal operations run like clockwork. "It's always a pleasure to be able to answer residents' questions and direct them to the right people," she says. "It's also rewarding to see projects unfold from start to finish. I'm thinking, for example, of National Public Works Week and all the activities we organized, which were wildly popular with residents."

As for Gina Gagnon, who has been a City employee for over 31 years, she has always enjoyed serving clients. "My first office was above the Caisse populaire on the corner of Champlain and Notre-Dame," she recalls. "City Hall was too small at the time to accommodate all the departments and units. With the population more than doubling since I was hired, I've been lucky enough to see a lot of great projects come to fruition."

As they describe their day-to-day work, these three treasure troves of municipal knowledge agree that they love their colleagues and their work environment, where teamwork and mutual support are the guiding principles.

"I'd like to take this opportunity to invite residents to follow us on social media and subscribe to our newsletter and the info-closure page so they don't miss out on any municipal activities or news," adds Tania, with pride in her voice.

Next time you visit one of our facilities, stop by and say hello to one of our reception and information employees!

ORGANISMES COMMUNAUTAIRES COMMUNITY ORGANIZATIONS

SALON DU LIVRE DE DIEPPE

Vous aimez la lecture? La 33^e édition du Salon du livre de Dieppe se tiendra du **19 au 22 octobre** à l'hôtel Wingate de Dieppe. De nombreuses activités littéraires seront offertes partout dans la région, dont une soirée de lecture à la Maison Doiron et une soirée littéraire au Centre des arts et de la culture de Dieppe. Suivez-nous au salondulivredieppe.com, ainsi que sur Facebook et Instagram pour la programmation complète. Tarifs: 3 \$ par jour ou laissez-passer de quatre jours pour 5 \$

Info: salondulivre@dieppe.ca ou 506.877.7951.



SALON DU LIVRE DE DIEPPE

SALON DU LIVRE DE DIEPPE

Are you a fan of reading?
The 33rd edition of the Salon du livre de Dieppe will be held from **October 19 to 22** at the Wingate Hotel in Dieppe. Numerous literary activities will be offered throughout the region, including an evening of reading at Doiron House and a literary evening at the Dieppe Arts and Culture Centre. Follow us at salondulivredieppe.com, on Facebook and/or Instagram for complete programming details. Cost: \$3 per day or \$5 for a four-day pass

Info: salondulivre@dieppe.ca or 506.877.7951

CLUB EXTENSO GYMNASTIQUE RYTHMIQUE

Un magnifique sport olympique qui combine la gymnastique, le ballet, la danse et la manipulation d'engins. Niveaux récréatif, précompétitif et compétitif. Pour les enfants de trois ans et plus. Situé au cœur de Dieppe au 1620, rue Champlain. Venez faire de la gymnastique avec nous!

Info: extensogym@gmail.com



CLUB DE CERF-VOLANT LIGNES-AU-CIEL

Lignes au Ciel (Sky-Lines) CLUB DE CERF-VOLANT • KITE CLUB



Quoi de mieux que de passer une journée en plein air à faire voler des cerfs-volants? Si vous partagez cette passion, pourquoi ne pas devenir membre de notre club de cerf-volant Lignes-au-Ciel? Rejoignez-nous pour nos vols mensuels, nos ateliers de fabrication ou lors de festivals de cerfs-volants. Consultez notre site web pour connaître la date de notre prochain événement et venez nous rejoindre. Nous sommes convaincus que vous passerez un moment agréable!

Info: <https://lignesauciel.wixsite.com/dieppe>

SKY-LINES KITE CLUB

What could be better than spending a day in the fresh air flying kites? If this piques your interest, why not consider becoming a member of the Sky-Lines Kite Club? Join us for monthly flying sessions, kite-making workshops and festivals. Check our website for the date of our next event. Come out and have some fun!

Info: <https://lignesauciel.wixsite.com/dieppe>

CLUB EXTENSO RHYTHMIC GYMNASTICS

An amazing Olympic sport that combines gymnastics, ballet, dance, and apparatus manipulation. Recreational, pre-competitive and competitive levels. For children ages three and over. Located in the heart of Dieppe at 1620 Champlain Street. Come and do gymnastics with us!

Info: extensogym@gmail.com

SCOUTS DE DIEPPE

L'inscription pour 2023-2024 aura lieu en personne

le samedi 9 septembre

2023 de 10 h à 13 h au

local des scouts (parc

Rotary St-Anselme).

Cette année, nous

aurons une unité Castors

(2^e et 3^e année), une unité Louveteaux (4^e à 6^e

année) et une unité Éclaireurs (7^e à 9^e année).

Nous offrirons un léger goûter pour permettre aux jeunes et aux familles de se rencontrer!

Nous sommes à la recherche de quelques animateurs additionnels pour les unités Castors et Louveteaux. Joignez-vous à notre belle équipe!

Info: info@scoutsdedieppe.ca ou visitez notre page Facebook à facebook.com/ScoutsDeDieppe



CENTRE DE RESSOURCES FAMILIALES À LA PETITE ENFANCE DE WESTMORLAND-ALBERT INC.

Notre but est de promouvoir le bien-être et le développement sain des familles en offrant des ressources, des programmes et des services gratuits qui répondent aux besoins des participants et de leurs enfants de la pré-naissance à six ans, dans les deux langues officielles. De plus, les structures et routines à l'intérieur de plusieurs de nos programmes encouragent le développement global de l'enfant et valorisent l'apprentissage par le jeu. Vous trouverez notre calendrier d'activités sur notre page Facebook et sur notre site web.

Info: www.frc-crfmoncton.com,
admin@frc-crf.com ou 506.384.7874



EARLY CHILDHOOD FAMILY RESOURCE CENTRE OF WESTMORLAND- ALBERT INC.

Our goal is to promote the well-being and healthy development of families through free resources, programs and services that meet the needs of participants and their children from before birth to age six, in both official languages. Moreover, the structures and routines in many of our programs encourage children's overall development and promote learning through play. Our calendar of events is available on our Facebook page and our website.

Info: www.frc-crfmoncton.com,
admin@frc-crf.com or 506.384.7874

DIEPPE SCOUTS

Registration for 2023-2024 will take place in person on **Saturday, September 9, 2023**, from 10 a.m. to 1 p.m. at the Scout Local (Rotary St-Anselme Park). This year, we'll have a Beavers unit (grades 2 and 3), a Cubs unit (grades 4 to 6) and a Pathfinders unit (grades 7 to 9). A light snack will be offered to allow young people and families to come together!

We're looking for a few more leaders for our Beavers and Cubs units. Join our amazing team!

Info: info@scoutsdedieppe.ca or facebook.com/ScoutsDeDieppe

BGC DIEPPE

Depuis 50 ans, BGC Dieppe (auparavant appelé Repaire jeunesse) offre des possibilités aux enfants et aux jeunes de notre collectivité, et élimine les obstacles que ces derniers connaissent. Dans le cadre des célébrations de notre 50^e anniversaire, nous aimerions que les gens de Dieppe nous disent comment notre organisme a changé leur vie, et nous encourageons les personnes et les organisations à nous contacter pour connaître les 50 façons dont ils peuvent s'investir et avoir un effet positif sur la vie de nos enfants et de nos jeunes.

Info: 506.857.3807, poste 111, ou execdir@dbgc.org



Dieppe

BGC DIEPPE

For 50 years, BGC Dieppe (formerly Boys and Girls Club of Dieppe) has been providing opportunities and breaking down barriers for the children and youth of our community. As we celebrate our 50th anniversary, we want to hear from community members on how BGC Dieppe has made a difference in their lives and encourage individuals and organizations to reach out to hear about some of the 50 ways that they can get involved and have a positive impact on the lives of our children and youth.

Info: 506.857.3807 ext. 111 or execdir@dbgc.org

ASSOCIATION DE RINGUETTE DE DIEPPE

L'hiver approche... aussi bien s'amuser!

La ringuette est un sport d'équipe sur glace dynamique et amusant, qui favorise

le développement d'habiletés, le respect et l'amitié. Les inscriptions sont ouvertes pour encore quelques semaines pour les jeunes de quatre ans et plus (en date du 31 décembre). Ne manquez pas votre chance!

Si vous souhaitez obtenir plus d'informations sur notre programmation incluant les nombreuses séances gratuites «Viens essayer la ringuette», consultez notre site web.

Info: ringuettedieppe.com ou suivez notre page Facebook ([@RinguetteDieppe](https://www.facebook.com/RinguetteDieppe)) pour obtenir les dernières nouvelles.



DIEPPE RINGETTE ASSOCIATION

Winter's coming... we might as well have fun!

Ringette is a fun team sport that promotes skill development, respect and friendship. Registration is open for a few more weeks for young people aged four and over (as of December 31). Don't miss your chance!

If you'd like to find out more about our programming, including the many free "come and try ringette" sessions, visit our website.

Info: ringuettedieppe.com or follow us on Facebook ([@RinguetteDieppe](https://www.facebook.com/RinguetteDieppe)) for the latest news.



DES BOITES À LIVRES POUR FAIRE DÉCOUVRIR LA DIVERSITÉ

L'UNIPlex possède une nouvelle création artistique qui a comme fonction de développer le goût de la lecture chez les jeunes. Proposée par l'école Amirault et créée par l'artiste Mathieu Léger, la boîte à livres de l'UNIPlex a été inaugurée en juin dernier.

Cette bibliothèque mobile offre aux visiteurs une collection de livres mettant en vedette des personnages de différentes cultures. Sous les bons conseils de la directrice de la Bibliothèque de Dieppe, Nathalie Brun, la boîte à livres permet de sensibiliser la communauté à l'importance et aux avantages de la diversité culturelle. La bibliothèque se chargera d'ailleurs de continuer à alimenter les boîtes à livres.

L'initiative des boîtes à livres, qui prend de l'ampleur à travers le monde, contribue à rendre la lecture accessible à un plus grand nombre de personnes. Que vous choisissiez de prendre un livre et d'en donner un en retour, ou que vous feuilletiez simplement un bouquin pour passer le temps dans l'une de nos installations municipales, vous retrouverez également ces mines de trésors au Centre aquatique et sportif ainsi qu'au Centre Arthur-J.-LeBlanc.

Bonne lecture!

BOOK BOXES TO PROMOTE DIVERSITY

The UNIPlex has launched a new project aimed at encouraging young people to get interested in reading. The UNIPlex book box, based on an idea put forward by École Amirault and given shape by artist Mathieu Léger, was inaugurated last June.

This mobile library offers visitors a collection of books featuring characters from different cultures. Under the guidance of Dieppe Library Director Nathalie Brun, the box helps raise community awareness of the importance and benefits of cultural diversity. The library is in charge of keeping the box stocked.

The book box initiative is gaining momentum around the world and helping to make reading accessible to more people. Readers can take or share a book or simply browse one to pass the time, and boxes are also located at the Aquatic and Sports Centre and the Arthur J. LeBlanc Centre.

Happy reading!



LE CENTRE DES ARTS ET DE LA CULTURE DE DIEPPE

Le Centre des arts et de la culture de Dieppe (CACD) propose des spectacles de disciplines variées (folk, country, jazz, rap, humour, danse) sur la scène de La Caserne, tout près de chez vous! Parmi les nouveautés de la saison 2023-2024, la série artistes d'ici présente: Sirène et Matelot, 6 Hearts, L'Entrepôt du rire, JONO, Caroline Savoie, Beaumont, l'Ensemble Jazz de l'Université de Moncton, Yves Doucet. Les détails de la programmation sont disponibles au centredesartsdieppe.ca

UN RÉGAL POUR LES YEUX ET L'ÂME!

Le CACD célèbre les arts au quotidien en faisant une belle place aux arts visuels. Les multiples espaces d'exposition et de création du CACD, accessibles à tout public, permettent d'admirer des œuvres d'artistes d'ici et d'ailleurs qui interprètent le monde à leur façon.

DEVENIR MEMBRE DU CACD

Profitez, entre autres, d'une prévente et d'un rabais sur le prix d'un billet pour voir vos artistes préférés sur scène! Devenir membre du CACD pour seulement 25 \$ par année.



THE DIEPPE ARTS AND CULTURE CENTRE

The Dieppe Arts and Culture Centre offers a wide variety of shows (folk, country, jazz, rap, comedy, dance) in a venue that is just around the corner. One of the new additions to the 2023-2024 season is the artists-from-here series, featuring the following performers: *Sirène et Matelot*, 6 Hearts, *Entrepôt du rire*, JONO, Caroline Savoie, Beaumont, the *Université de Moncton jazz ensemble*, and Yves Doucet. Program details are available at centredesartsdieppe.ca/en



A FEAST FOR THE EYES AND THE MIND!

The Centre celebrates the arts in everyday life, with a focus on visual arts. The venue's many exhibitions and creative spaces are open to the public, allowing visitors to admire works by local and international artists who interpret the world in their own unique way.

BECOME A MEMBER

Take advantage of pre-sales and discounts on tickets to see your favourite artists on stage! Membership costs \$25 a year.



UN OCÉAN À DIEPPE?

Saviez-vous que les bassins du Centre aquatique et sportif sont à l'eau salée? Ces piscines sont devenues très populaires dans les dernières années comme alternative aux piscines traditionnelles traitées au chlore. Qui pourrait résister à plonger dans un mini océan à l'intérieur des limites de la ville?

L'un des avantages majeurs de ce type de piscines est la haute qualité de l'eau. Fini les yeux rouges et la peau qui pique! Avec le système d'eau salée qui génère naturellement du chlore par électrolyse, vous profiterez d'une eau plus propre et moins dure sur la peau, les yeux et les cheveux. C'est comme nager dans de l'eau de source, mais avec une petite touche salée.

De plus, les piscines à l'eau salée ont un avantage écologique! En utilisant moins de produits chimiques agressifs, elles vous permettent de vous baigner en diminuant les effets qui sont mauvais sur l'environnement. C'est une façon de se sentir bien dans son maillot et de venir en aide à la planète en même temps!

Rien ne se compare à la sensation rafraichissante de l'eau salée sur votre peau. C'est comme si vous étiez transporté sur une plage chaque fois que vous faites tremper vos pieds dans la piscine. Soyons honnêtes, ça fait du bien d'avoir un petit goût de vacances, même à Dieppe! Alors, consultez les horaires du Centre aquatique et plongez dans le bonheur salé!

AN OCEAN WITHIN CITY LIMITS?

Did you know that the pools at the Aquatic and Sports Centre contain salt water? Saltwater pools have become very popular in recent years as an alternative to their traditional chlorine-treated counterparts. In some ways, it's like having a miniature ocean within city limits!

One of the main advantages of this type of pool is its high water quality. No more red eyes or itchy skin! Saltwater systems naturally generate chlorine through electrolysis, so the water is cleaner and less harsh on skin, eyes and hair. It's like spring water, but with a few shakes of salt.

What's more, saltwater pools have an ecological advantage! They use fewer aggressive chemicals, which means pools with fewer harmful effects on the environment. So swimmers get to enjoy their swim while also helping the planet!

Nothing compares to the refreshing sensation of salt water on your skin. It's like being transported to a beach every time you soak your feet in the pool. And let's be honest, who doesn't need a bit of beach time, even in Dieppe? So check out the Aquatic Centre schedule and come try us out!

Source:

<https://www.realsimple.com/home-organizing/decorating/outdoor-living/benefits-of-saltwater-pools>

<https://www.poolsuppliescanada.ca/chlorine-or-salt-water.html>

<https://blogs.rochester.edu/thegreendandelion/2022/06/what-type-of-pool-is-best-for-the-environment/>



DES ENTREPRISES DE DIEPPE SE DISTINGUENT

BANQUET EXPANSION DIEPPE – NOS ENTREPRISES. NOTRE FIERTÉ!

La remise des prix de reconnaissance envers les entreprises de Dieppe qui se sont distinguées en 2022 s'est tenue le 21 juin dernier.

Ce fut le premier événement du genre à se tenir à l'UNIPlex qui s'est récemment muni d'un revêtement pour couvrir la surface de glace. Les quelque 330 invités ont été ravis de découvrir l'endroit transformé pour l'occasion.

Les artistes Hubert Francis et Precious Abigail Dedam ont ouvert la cérémonie par une prestation chaleureuse et émouvante, marquant la Journée nationale des peuples autochtones.

La célébration des entrepreneurs de Dieppe, animée par l'humoriste Luc LeBlanc, a été très divertissante. Le duo de jeunes artistes émergents, Felix et Alexis Belliveau, a transporté les invités à travers les générations avec ses prestations musicales. Le point culminant de la soirée a été la remise des prix, dévoilés par le magicien Rémi Boudreau.

Expansion Dieppe tient à reconnaître la contribution considérable des entreprises au développement économique de Dieppe. Sous le thème «Nos entreprises. Notre fierté!» Expansion Dieppe poursuit la tradition de son banquet annuel, qui se veut un événement rassembleur de la communauté d'affaires. Les mises en nominations sont faites par leurs pairs de la communauté d'affaires. D'abord connue comme le Banquet des entrepreneurs de la Ville de Dieppe, la première édition de cet événement s'est déroulée en 2002.

OUTSTANDING DIEPPE BUSINESSES RECOGNIZED

EXPANSION DIEPPE OUR BUSINESSES. OUR PRIDE! BANQUET

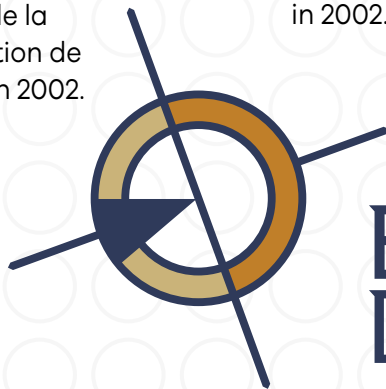
An awards ceremony recognizing Dieppe businesses that made a name for themselves in 2022 was held on June 21.

It was the first event of its kind to be held at the UNIPlex since the facility's recent acquisition of flooring that can be placed over the ice. The 330 guests in attendance were delighted with the new space created for the occasion.

Artists Hubert Francis and Precious Abigail Dedam opened the ceremony with a warm and moving performance, marking National Indigenous Peoples Day.

The celebration of Dieppe entrepreneurs, hosted by comedian Luc LeBlanc, was highly entertaining. A duo of young emerging artists, Felix and Alexis Belliveau, transported guests across the generations with their musical performances. The highlight of the evening was the awards ceremony, unveiled by magician Rémi Boudreau.

Expansion Dieppe wishes to acknowledge the considerable contribution made by businesses to Dieppe's economic development. Under the theme Our businesses. Our pride!, Expansion Dieppe continues its traditional annual banquet, a unifying event for the business community. Nominations are made by local peers. Originally known as the City of Dieppe Entrepreneurs' Banquet, the event's first edition took place in 2002.



EXPANSION DIEPPE



ENTREPRISE EN ÉMERGENCE / EMERGING BUSINESS
Boulangerie Tony



ENTREPRISE DE SERVICE PAR EXCELLENCE / SERVICE BUSINESS EXCELLENCE
Académie de Ballet Classique et de Danses Modernes / Academy of Classical Ballet and Modern Dances



ENTREPRISE PAR EXCELLENCE / BUSINESS EXCELLENCE
Vimsoft



PRIX DISTINCTION / DISTINCTION AWARD
Centre de Cyclisme Dieppe



PRIX MON CHOIX / MY CHOICE AWARD
Mike's Bike Shop





Un toit pour deux

Nos spécialistes hypothécaires sont là pour vous aider à concrétiser votre rêve.

A home for two

Our mortgage specialists are here to help bring your dreams to life.

Parlons maison
Let's talk homebuying

1-888-359-1357



un choix qui compte
a choice that counts